



Title :	coffee or tea? (1)
Subject Heading 1 :	คอฟฟี่ เครื่องดื่มใส่อุ่น
Subject Heading 2 :	.
Source :	มติชน
Date :	วัน จันทร์ ที่ 5 มกราคม พ.ศ. 2558 หน้า 7(๑๐)

ต่อมา เรื่องของขนาดถ้วย โดยปกติตามร้านกาแฟก็จะ
 มีให้เลือก 3 ขนาด ซึ่งก็คือ 小杯 / 小杯 (xiǎobēi เสี่ยวเปย์) ถ้วยเล็ก 中杯 / 中杯
 (zhōngbēi จงเปย์) ถ้วยกลาง 大杯 / 大杯 (dàbēi ต้าเปย์) ถ้วยใหญ่ และถ้าหากบางร้าน
 มีขนาดใหญ่พิเศษ จะเรียกว่า 超大杯 / 超大杯 (chāodàbēi เซาต้าเปย์) ถ้วยใหญ่พิเศษ
 จากนั้น หากต้องการสั่งกาแฟร้อนให้เติมคำว่า 热 / 热 (rè เรอ) ซึ่งแปลว่า ร้อน เข้าไปหน้าชื่อ
 กาแฟ แต่ถ้าหากต้องการสั่งกาแฟเย็นก็ให้เติมคำว่า 冰 / 冰 (bīng ปิง) ซึ่งเมื่อวางไว้หน้าเครื่อง
 ดื่มใดๆ ก็ตามจะแปลว่า เย็น เข้าไป

เพราะฉะนั้นหากเราต้องการสั่ง กาแฟคาราเมลมัทคือาโต้เย็นแก้วใหญ่ เราก็จะสามารถพูดได้ว่า

我要大杯冰焦糖玛奇朵。 / 我要大杯冰焦糖玛奇朵。

Wǒ yào dàbēi bīng jiāotángmǎqíduǒ.

หว่า เป่า ต้าเปย์ ปิง เจียวถิง หม่าฉีตูว.

ฉันต้องการกาแฟคาราเมลมัทคือาโต้เย็นแก้วใหญ่

หลังจากที่เราสั่งกาแฟเสร็จ บางครั้งพนักงานอาจถามต่อว่า

在这儿喝还是带走? / 在这儿喝还是带走?

Zài zhèr hē háishi dàizǒu?

ไจ้ เจ้อร์ เฮอ ไหซือ ไต้ไจ้ว?

ดื่มที่นี่หรือนำกลับ

เราก็สามารถเลือกตอบได้ตามความต้องการว่า 在这儿喝 (zài zhèr hē ไจ้ เจ้อร์ เฮอ)
 แปลว่า ดื่มที่นี่ หรือ 带走 (dàizǒu ไต้ไจ้ว) แปลว่า นำกลับ

นอกจากนี้ กาแฟที่เมืองจีนจะถือว่าเป็นเครื่องดื่มที่มีราคาค่อนข้างสูง ทั้งนี้อาจเป็นเพราะชาว
 จีนไม่ค่อยนิยมดื่มกาแฟกันจึงถือเป็นของฟุ่มเฟือย ราคากาแฟในร้านทั่วไปจะตกแก้วละประมาณ
 25-30 หยวน (ประมาณ 125-150 บาท) ส่วนราคากาแฟในร้านชื่อดังจะแก้วละ 30 หยวนขึ้นไป
 (ประมาณ 150 บาทขึ้นไป) ซึ่งถ้าเทียบกับราคาในเมืองไทยแล้วถือว่ามีความสูงกว่าพอประมาณ
 เลยทีเดียว

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร

มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง